

**TRADE AND INVESTMENT**

**Additional Protocol Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and POLAND to  
Treaty of March 21, 1990**

Signed at Brussels January 12, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **POLAND**

### **Trade and Investment**

*Additional protocol to treaty of March 21, 1990.  
Signed at Brussels January 12, 2004;  
Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate March 12, 2004 (Treaty Doc. 108-22,  
108th Congress, 2d Session);  
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations  
April 29, 2004 (Senate Executive Report No. 108-13,  
108th Congress, 2d Session);  
Advice and consent to ratification by the Senate  
May 6, 2004;  
Ratified by the President June 3, 2004;  
Ratifications exchanged at Washington August 20, 2004;  
Entered into force August 20, 2004.*

**ADDITIONAL PROTOCOL  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE REPUBLIC OF POLAND TO THE TREATY  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING BUSINESS AND  
ECONOMIC RELATIONS DONE AT WASHINGTON ON MARCH 21, 1990**

Representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Poland;

Desiring to make more effective the Treaty Between the United States of America and the Republic of Poland Concerning Business and Economic Relations with Protocol and Four Related Exchanges of Letters, signed at Washington on March 21, 1990 (hereinafter "the Treaty");

Have discussed the intentions of the United States of America and the Republic of Poland regarding the compatibility between the Republic of Poland's obligations under the Treaty and its obligations that arise from membership in the European Union;

Have acknowledged that the Republic of Poland, pursuant to Article 307 of the Treaty Establishing the European Community and Article 6.10 of the Republic of Poland's Act of Accession, as applicable, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Treaty Establishing the European Community and its other international agreements, including the Treaty;

Have concluded, as a result, that certain amendments to the Treaty are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have decided to conclude an Additional Protocol thereto; and

Have agreed upon the following articles:

**Article I**

As necessary for the Republic of Poland to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, Article II, paragraph 4, of the Treaty shall not limit the ability of the Republic of Poland to impose performance requirements:

- (a) in the agricultural sector that relate to the production, processing and trade of agricultural and processed agricultural products, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in the European Union or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in the European Union; or

- (b) in the audio-visual sector that relate to the production, distribution and exploitation of audio-visual works, that implement quotas, or that require the purchase or use of goods produced or services provided in countries of the Council of Europe or, with respect to goods produced or services provided, a particular level or percentage of content from a source in countries of the Council of Europe.

## **Article II**

The Parties acknowledge that the terms of the customs union or free trade area exception found at Article XII, paragraph 2(a), of the Treaty shall apply to all obligations of a Party by virtue of its membership in an economic integration agreement that includes a free trade area or customs union (*e.g.*, the European Union), including obligations owed to nationals or companies of any third country.

## **Article III**

Article X, paragraph 1, of the Treaty shall be amended by deleting the text of the existing paragraph in its entirety and substituting the following paragraph:

"The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with this Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of this Treaty. The Parties also agree to consult promptly whenever a Party believes that steps are necessary to assure compatibility between this Treaty and the Treaty Establishing the European Community with a view to assuring compatibility."

## **Article IV**

A. The Annex to the Treaty shall be amended by adding, after paragraph 4, the following additional paragraphs:

"5. Consistent with Article II, paragraph 1, and as necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Republic of Poland reserves the right to make or maintain exceptions to national treatment in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture  
Audio-visual  
Securities, Investment Services and other Financial Services  
Fisheries  
Hydrocarbons  
Subsidies  
Transport (Air Carriers)  
Transport (Inland Waterways)  
Transport (Maritime)

6. Consistent with Article II, paragraph 1, and as necessary to meet its obligations pursuant to measures adopted by the European Union, the Republic of Poland reserves the right to make or maintain exceptions to most-favored-nation treatment in the sectors or matters it has indicated below:

Agriculture  
Audio-visual  
Hydrocarbons

7. Any exception by the Republic of Poland exercised pursuant to paragraphs 5 or 6 above (*i.e.*, through any law or regulation adopted by, or any European Union measure directly applicable within, the Republic of Poland) shall not apply, for the time period set forth below in subparagraph (a), to investments of nationals or companies of the United States that are existing in the relevant sector on the date this amendment takes effect or on the date the European Commission publishes its proposal to enact the relevant measure in its Official Journal, whichever date is later.

- (a) The time period referred to in this paragraph shall be ten years from the date the relevant law or regulation adopted by, or European Union measure directly applicable within, the Republic of Poland takes effect, or twenty years from the date of entry into force of the Treaty, whichever date is later.
- (b) In no case, however, may an exception exercised pursuant to paragraphs 4 or 5 above apply to an existing investment, as defined in this paragraph, to the extent that it would require divestment, in whole or in part, of such an existing investment."

B. Paragraphs 5, 6 and 7 of the Annex to the Treaty shall be renumbered as paragraphs 8, 9 and 10.

C. Paragraph 1 of the Annex to the Treaty shall be amended to reflect that, consistent with Article II, paragraph 1, the United States also reserves the right to make or maintain limited exceptions in the new sectors or matters it has indicated below:

Fisheries  
Subsidies

## Article V

This Additional Protocol, which shall form an integral part of the Treaty, shall be subject to ratification.

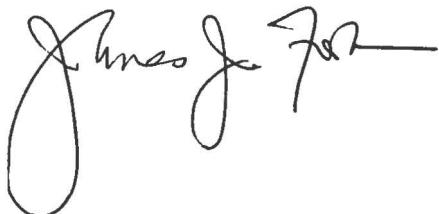
## Article VI

This Additional Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force so long as the Treaty shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Brussels on the 12<sup>th</sup> day of January, 2004 in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "James J. Fenton".

FOR THE  
REPUBLIC OF POLAND:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Marek Grechuta".

**PROTOKÓŁ DODATKOWY  
MIĘDZYSTANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI  
A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ DO TRAKTATU  
O STOSUNKACH HANDLOWYCH I GOSPODARCZYCH  
MIĘDZYSTANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI  
A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ SPORZĄDZONEGO  
W WASZYNGTONIE DNIA 21 MARCA 1990 R.**

Przedstawiciele Rządów Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rzeczypospolitej Polskiej,

Pragnąc zwiększyć skuteczność Traktatu o stosunkach handlowych i gospodarczych między Stanami Zjednoczonymi Ameryki a Rzecząpospolitą Polską podpisany w Waszyngtonie dnia 21 marca 1990 roku (zwanego dalej "Traktatem") wraz z protokołem i czterema listami wymiennymi,

Mając na względzie zachowanie przez Stany Zjednoczone Ameryki i Rzeczpospolitą Polską zgodności między zobowiązaniemi Rzeczypospolitej Polskiej przyjętymi w Traktacie i jej zobowiązaniemi wynikającymi z członkostwa w Unii Europejskiej,

Uznając potrzebę podjęcia przez Rzeczpospolitą Polską odpowiednio zgodnie z Artykułem 307 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską i Artykułem 6 ustęp 10 Aktu o warunkach przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej, odpowiednich kroków dla usunięcia niezgodności między Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską i pozostałymi umowami międzynarodowymi, których stroną jest Rzeczpospolita Polska, włączając do nich Traktat,

Zgadzając się, iż dla uniknięcia tych niezgodności niezbędne jest wniesienie pewnych zmian do Traktatu,

Powzięli decyzję zawarcia dodatkowego protokołu do niego i uzgodnili co następuje:

**Artykuł I**

Artykuł II ustęp 4 Traktatu nie stanowi ograniczenia w ustanawianiu przez Rzeczpospolitą Polską wymogów działalności, o ile zajdzie konieczność wypełnienia przez nią zobowiązań wynikających ze środków przyjętych przez Unię Europejską:

- (a) w sektorze rolnym - odnoszących się do produkcji, przetwórstwa i handlu produktami rolnymi i rolnymi przetworzonymi, polegających na ustanowieniu kwot lub wymogu zakupu, lub stosowania wyprodukowanych w Unii Europejskiej towarów, lub świadczonych w niej usług, lub też dotyczących określonego poziomu czy udziału procentowego komponentu pochodzącego z Unii Europejskiej w produkowanych towarach lub świadczonych usługach lub

- (b) W sektorze audio-wizualnym – odnoszących się do produkcji, dystrybucji i korzystania z produktów audio-wizualnych, polegających na ustanawianiu kwot lub wymogu zakupu, lub stosowania towarów wyprodukowanych w państwach należących do Rady Europy lub świadczonych w nich usług, lub dotyczących określonego poziomu czy procentowego udziału komponentu pochodzącego z państw należących do Rady Europy w produkowanych towarach lub świadczonych usługach.

## Artykuł II

Strony uznają, iż ustanowione przez Artykuł XII, ustęp 2 literę (a) Traktatu wyjątki odnoszące się do unii celnej lub strefy wolnego handlu mają zastosowanie do wszystkich zobowiązań Strony wynikających z uczestnictwa w porozumieniu dotyczącym integracji gospodarczej, które ustanawia strefę wolnego handlu lub unię celną (np. Unia Europejska), włączając w to zobowiązania wobec obywateli lub spółek którychkolwiek z państw trzecich.

## Artykuł III

W artykule X Traktatu ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:

“Strony zgadzają się na przeprowadzenie niezwłocznych konsultacji, na żądanie którejkolwiek z nich, w celu rozstrzygnięcia jakichkolwiek sporów związanych z niniejszym Traktatem lub przedyskutowania każdej sprawy odnoszącej się do interpretacji lub stosowania niniejszego Traktatu. Ponadto Strony zgadzają się na przeprowadzenie niezwłocznych konsultacji, ilekroć jedna z nich uzna za konieczne podjęcie kroków niezbędnych dla zapewnienia zgodności niniejszego Traktatu z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską”.

## Artykuł IV

A. W Aneksie do Traktatu usteły 5-7 otrzymują następujące brzmienie:

- “5. Zgodnie z Artykiem II ustęp 1 i gdy jest to konieczne do wypełnienia przez nią zobowiązań wynikających ze środków przyjętych przez Unię Europejską, Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo ustanowienia lub utrzymania wyjątków od traktowania narodowego w niżej wymienionych sektorach lub dziedzinach:

Rolnictwo,  
Sektor audio-wizualny  
Papiery wartościowe, usługi inwestycyjne i pozostałe usługi finansowe,  
Rybołówstwo,  
Węglowodory,  
Subsydia,  
Transport (przewoźnicy powietrzni),  
Transport (śródlądowe szlaki wodne),  
Transport (morski).

6. Zgodnie z Artykiem II ustępu 1 i gdy jest to konieczne do wypełnienia przez nią zobowiązań wynikających ze środków przyjętych przez Unię Europejską, Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo ustanowienia lub utrzymania wyjątków od najbardziej uprzywilejowanego traktowania w niżej wymienionych sektorach lub dziedzinach:

Rolnictwo,  
Sektor audio-wizualny,  
Węglowodory.

7. Żaden z wyjątków wprowadzonych przez Rzeczpospolitą Polską w wykonaniu wyżej wymienionego ustępu 5 lub 6 (to jest poprzez przyjęcie przez Rzeczpospolitą Polską ustawy lub rozporządzenia lub wprowadzenia jakiegokolwiek środka stosowanego bezpośrednio w Unii Europejskiej) nie ma zastosowania przez okres ustalony poniżej, w punkcie (a), do inwestycji obywateli lub spółek Stanów Zjednoczonych, istniejących w odnośnym sektorze w dniu wprowadzenia w życie takiej zmiany lub w dniu opublikowania propozycji ustanowienia odnośnego środka przez Komisję Europejską w Dziale Urzędowym WE. Data późniejsza spośród powyższych dat wyznacza początek tego okresu.

- (a) Okres, o którym mowa wyżej, wynosi dziesięć lat od daty wejścia w życie w Rzeczypospolitej Polskiej przyjętej przez nią ustawy lub rozporządzenia lub środka stosowanego bezpośrednio w Unii Europejskiej, lub dwadzieścia lat od daty wejścia w życie Traktatu. Data późniejsza spośród powyższych dat wyznacza początek tego okresu.
- (b) Jednakże w żadnym przypadku wyjątek wprowadzony w wykonaniu wyżej wymienionego ustępu 4 lub 5 nie może być zastosowany do istniejącej inwestycji zdefiniowanej w niniejszym ustępie w zakresie w jakim wprowadza on wymóg całkowitej lub częściowej likwidacji takiej istniejącej inwestycji.

B. Dotychczasowe ustępy 5-7 aneksu do traktatu stają się ustępami 8-10.

C. Ustęp 1 aneksu do traktatu będzie zmieniony w celu odzwierciedlenia, iż Stany Zjednoczone również zastrzegają sobie, zgodnie z Artykiem II ustępu 1 Traktatu, prawo ustanawiania lub utrzymywania ograniczonych wyjątków w nowych sektorach lub dziedzinach wymienionych poniżej:

Rybołówstwo,  
Subsydia.

## Artykuł V

Niniejszy protokół dodatkowy stanowi integralną część traktatu i podlega ratyfikacji.

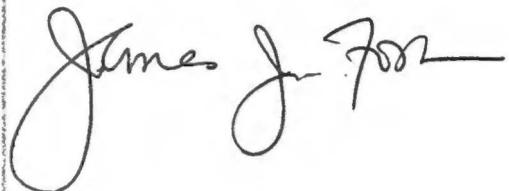
## Artykuł VI

Niniejszy protokół dodatkowy wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy tak dugo, jak długo będzie obowiązywał traktat.

Na dowód czego niżej podpisani, będąc do tego odpowiednio upoważnieni przez ich odpowiednie rządy, podpisali niniejszy protokół dodatkowy.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Brukseli 12.01, 2004 roku w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

W IMIENIU  
STANOW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI



W IMIENIU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

